

DON FRANCISCO DE
PAULA MARÍN
(1774-1837)

Una biografía

Ross H. Gast

Cartas y Diario

Agnes C. Conrad

Precedido del estudio introductorio

España en el Pacífico

por José Ignacio Cubero

CONSEJERÍA DE AGRICULTURA Y PESCA

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Consejería de Agricultura y Pesca. Junta de Andalucía.

Colección: El Arado y la Red

Imagen de cubierta: «The West Indian Atlas». Cortesía de Agustín Hernando

© 1973 The Hawaiian Historical Society. Esta edición de *Don Francisco de Paula Marín, una biografía* por Ross H. Gast, *Las cartas y el diario de Francisco de Paula Marín*, editado por Agnes C. Conrad se publica con el acuerdo de la Sociedad Histórica Hawaiana, Honolulu, Hawaiki.

© 2007 Ediciones Doce Calles. Para lengua española.

© 2008 De la presente edición: Junta de Andalucía. Consejería de Agricultura y Pesca
Publica: Viceconsejería. Servicio de Publicaciones y Divulgación.

© “España en el Pacífico”. José Ignacio Cubero

Traducción: Susana Pinar

ISBN: 978-84-8474-253-1

Depósito legal: M. 49.615-2008

Edición al cuidado de Ediciones Doce Calles, S. L.

Diseño, maqueta y composición: Servicios Integrales de Edición Távara, S.L.

Impresión: Gráficas Muriel, S.L.

Encuadernación: Ramos, S.A.

«Le estaría muy agradecido a usted si me
mandase algunas semillas producidas en
sus tierras con el porteador»

Francisco de Paula a
Luis Argüello.
Isla de Oahu.
8 de marzo, 1817

«También apreciaría si me hiciera usted
el favor de enviarme algunas ramas de
olivo para plantar aquí, también laurel o
semillas, romero, ajedrea, andibias, y una
o dos plantas de menta»

Francisco de Paula a
José Antonio de Guerra y Noriega.
Isla de Oahu.
7 de noviembre, 1824

Tengo el placer de presentar, a través de estas breves líneas, la edición del libro dedicado a la figura de *Don Francisco de Paula Marín*, publicación que debió de salir a la luz hace mucho tiempo. En él se narra la vida y obra de un personaje desconocido en la tierra que le vio nacer, como todavía lo son otros muchos andaluces que destacaron en el campos de los descubrimientos geográficos y científicos que vivieron siglos XVII y XVIII, cuando de nuestro país partían todo tipo de expediciones de esa naturaleza a recorrer el orbe.

Este empeño, que sirve a modo de ejemplo, se debe enmarcar en la tarea que investigadores de todas las disciplinas vienen realizando en relación a la recuperación de personajes del olvido, que como Francisco de Paula, deben encontrar el lugar que merecen en la Historia de Andalucía.

En su patria de adopción, la que le vio morir, Francisco de Paula, será siempre recordado y nunca olvidado. A ella llegó siendo apenas un adolescente para convertirse en hombre de confianza de tres monarcas y tres gobiernos, gracias a su enigmática e influyente personalidad.

Este ilustre andaluz nació en Jerez de la Frontera en 1774 y murió en Honolulu en 1837, a los 63 años. Como otros muchos jóvenes de su época, partió de su ciudad natal hacia las Américas en busca de un Dorado que, finalmente, encontró en Hawai, donde ejerció un poco de todo: allí fue comerciante, médico, intérprete, constructor y asesor, pero, sobre todo, desarrolló una importantísima labor como agricultor y ganadero, pues a él se debe la introducción de semillas, raíces, cultivos y plantas que, dos siglos más tarde aún siguen formando parte de la riqueza de aquella zona.

No son muchos los detalles que nos han llegado de su biografía, aunque buena parte de lo que hoy conocemos sobre este personaje proviene del diario que él mismo empezó a escribir ya asentado en el archipiélago polinesio. Gracias a su traductor, Robert Wylie, hoy sabemos que Francisco de Paula Marín fue el primer agricultor, el primer cónsul residente, el padre del sistema occidental de agricultura en Hawai, y patrocinador de varias sociedades y empresas agrícolas en las que las islas han ganado renombre. Este ilustre jerezano llegó a convertirse, por todo ello, en una de las personalidades más influyentes de su momento, gracias a la amistad que le unía al rey Kamehameha el Grande, principal impulsor de la europeización de su reino.

La figura polifacética del naturalista y agricultor Francisco de Paula Marín en cuyas aventuras y desventuras se irá adentrando el lector a través de estas ilustrativas páginas recuerda a la de muchos agricultores y productores andaluces de nuestro siglo. Desde las primeras líneas del libro ya se vislumbran similitudes entre el carácter emprendedor, abierto e innovador de este personaje, y la dedicación y entrega de quienes hoy impulsan el dinámico complejo agroalimentario de Andalucía.

Este jerezano de cuna, introdujo en Hawai la vid, el algodón y la naranja, algunos de los principales cultivos de nuestra región. No obstante, como buen andaluz, fue también un enamorado del olivo, árbol que siempre tuvo en sus huertos, aunque del que nunca logró extraer aceite. Ciertamente, la lista de ensayos realizados y explotaciones agrícolas creadas por Marín en las islas es interminable: desde la piña, la papaya, el mango o la caña de azúcar, sin los cuales aquellas tierras serían hoy inimaginables, hasta higueras, rosas, judías, melones, nabos, trigo, cebada, tabaco, café, tomate, pimiento, azafrán, cerezo, melocotonero, col, sandía, cebolla, apio, ajo, arroz, guisantes, garbanzos...

Francisco de Paula Marín, más conocido como Manini por los naturales del archipiélago, también introdujo en las islas la fabricación y distribución de la cerveza y el vino, hizo salazones de cerdo, escabeches, melazas, mantequilla, jabón, cigarrillos, aceite de coco y de ricino y hasta velas de cera. Fue, por tanto, precursor de muchas empresas agrícolas y el primer gran industrial de las islas, una faceta que me hace recordar el excelente trabajo de quienes hoy velan por el desarrollo y el futuro de nuestra agroindustria con el mismo esfuerzo y tesón que el jerezano imprimió a su labor allá en el Pacífico.

El protagonista de este libro fue un hombre inquieto, un trabajador incansable con visión de futuro, cuya labor estuvo marcada por un claro afán investigador y por la transmisión de nuevos conocimientos a la población autóctona que lo acogió y que tanto le adeuda. Al igual que él, también los andaluces de hoy, en pleno siglo XXI, exportamos a otros países nuestros métodos de producción, elaboración y transformación; así como nuestros conocimientos técnicos y desarrollos tecnológicos, especialmente a Latinoamérica y a los países del arco mediterráneo, que ven en nuestra forma de desarrollar la agricultura un modelo a seguir.

El libro *Don Francisco de Paula Marín* está precedido por el magnífico y riguroso estudio: *España en el Pacífico*, de D. José Ignacio Cubero, que hace de introducción sobre el ambiente y el contexto geográfico, histórico y político en el que se desenvolvió el protagonista.

Con la edición de esta más que oportuna obra de divulgación invito a todos los amantes de la historia a leer y a disfrutar de este libro. Quiero agradecer especialmente por su labor a D. José Ignacio Cubero, por descubrirnos a tan fascinante andaluz y, a la editorial Doce Calles, su extraordinaria labor de investigación y el hallazgo de esta obra.

Manuel Chaves González
Presidente de la Junta de Andalucía



ÍNDICE

PRESENTACIÓN	9
--------------------	---

PRIMERA PARTE ESPAÑA EN EL PACÍFICO

LAS ISLAS HAWAI	18
LOS ESPAÑOLES, EL PACÍFICO Y HAWAI	22
El encuentro de las Islas Hawai	22
El Galeón de Manila	24
<i>Las Islas de las Especias y la irresistible atracción china</i>	25
<i>Fray Andrés de Urdaneta</i>	26
<i>La ruta del Galeón de Manila</i>	27
<i>El comercio del Galeón de Manila</i>	28
Una Carta del Pacífico	29
España en el Pacífico Norte	30
Consecuencias de Nootka y la expedición Malaspina	32
<i>La expedición Malaspina y el Paso del Noroeste</i>	32
<i>El soldado Francisco de Paula Marín</i>	33
LAS HAWAI DE FRANCISCO JOSÉ DE PAULA MARÍN	34
El Reino	34
<i>Los reyes hawaianos en el tiempo de Marín. Kamehameha I el Grande</i>	35
<i>Kamehameha II</i>	36
<i>Kamehameha III</i>	37
Españoles en las Islas	38
Los misioneros	40
Otros visitantes	42
<i>Norteamericanos e ingleses</i>	42
<i>Los visitantes franceses</i>	43

<i>Los viajeros rusos</i>	44
Mercantes y balleneros	45
DON FRANCISCO	47
Su llegada a Hawai	47
<i>Las noticias</i>	47
<i>Las versiones sobre su llegada</i>	48
<i>Don Francisco en Hawai</i>	49
Su vida y su carácter	50
<i>Su formación</i>	50
<i>Su carácter</i>	52
<i>Mujeres e hijos</i>	55
<i>Su muerte</i>	57
Su obra	58
<i>Marín agricultor</i>	58
<i>Marín ganadero</i>	61
<i>Una actividad incesante en industria y comercio</i>	61
<i>Su correspondencia</i>	63
<i>Sus propiedades</i>	64
EPÍLOGO	65

SEGUNDA PARTE

DON FRANCISCO DE PAULA MARÍN, UNA BIOGRAFÍA

PREFACIO	69
MARINERO FUGITIVO	71
EL HOMBRE VERSUS LA LEYENDA	80
HOGAR EN KAPU'UKOLO.	95
EL CONTRATO DE LA «MADERA PERFUMADA»	105
MARÍN PLANTA SU VIÑEDO	113
ABASTECEDOR EN HONOLULU	119
LA MUERTE DE KAMEHAMEHA	130
MARÍN Y LOS MISIONEROS	137
EL MEDIADOR	144
REGIDOS POR EL TABÚ PURITANO	155
LA MISIÓN CATÓLICA DE FRANCIA	172

LA ÚLTIMA AFRENTA	184
APÉNDICE A. LAS ESPOSAS E HIJOS DE MARÍN	190
APÉNDICE B. EL PROCESO DE LA TIERRA DE CHARLTON	199
APÉNDICE C. EL DIARIO DE MARÍN	204

TERCERA PARTE

LAS CARTAS Y EL DIARIO DE FRANCISCO DE PAULA MARÍN

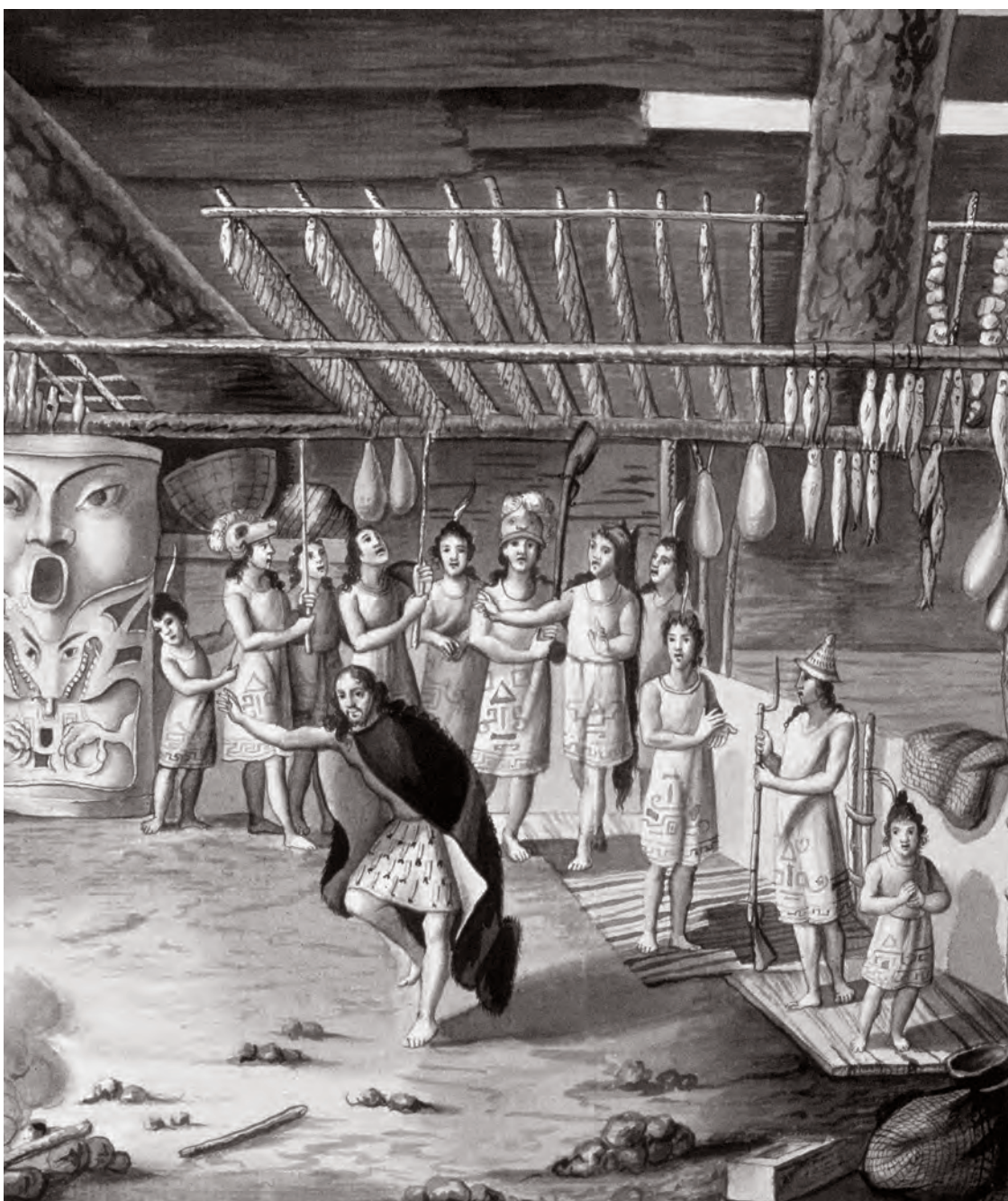
LAS CARTAS Y EL DIARIO DE FRANCISCO DE PAULA MARÍN	211
Prefacio	213
Las Cartas de Marín	215
El Diario de Marín	245
Nombres de personas citados en las Cartas y el Diario	405
Bibliografía	424
ÍNDICES	429



La única imagen de Marín de que se dispone, forma parte de un grabado representando la conferencia tripartita que reunió a los jefes hawaianos, al capitán Abel du Petit-Thouars, del barco de la marina francesa *La Venus*, y al capitán Edward Belcher, del buque de guerra británico *Sulphur*, el 21 de julio de 1837. Arriba se muestra una ampliación de la porción de dicho grabado en la que aparece Marín. El original fue publicado en Abel du Petit-Thouars, *Voyage Autour du Monde Sur la Frégate La Venus, pendant les Années 1836-1839*, Paris, 1841.



Vista interior de la casa de Macuina, en que se representa este jefe bailando, y sus domésticos cantando y tocando, por Vázquez. *Museo de Asuntos Exteriores*





Tais de Nootka, por N. Moncayo. *Museo de Asuntos Exteriores*



Taisa de Nootka, por Marchena. *Museo de Asuntos Exteriores*



Primer lugar de desembarco del capitán Cook. Este se localiza en la costa oeste de la isla de Hawai. La choza nativa, preservada en su condición original hace que la escena nos acerque más a como era el día en que el celebre navegante llegó a la isla. José de Olivares. *Our Island and their People as seen with camera and pencil with over 1.200 photographs.* Volumen II. N. D. Thompson Publishing CO. St. Louis, New York, Chicago, Atlanta



Recogida del café cerca de Waianae. Localizado en la costa oeste, es el distrito más floreciente de la isla de Oahu. La extraordinaria productividad del suelo se refleja en el peso de las bayas que crecen en las ramas de los arbustos. José de Olivares. *Our Island and their People as seen with camera and pencil with over 1.200 photographs*. Volumen II. N. D. Thompson Publishing CO. St. Louis, New York, Chicago, Atlanta



Cultivo de piñas cerca de la ciudad de Peral. El suelo y el clima de las islas favorecen el desarrollo de una calidad superior en estos deliciosos frutos que se han situado rápidamente a la cabeza de las industrias líderes de Hawai. No obstante la tierra es irrigada lo que aumenta más aún la fertilidad del suelo y la seguridad de la cosecha. José de Olivares. *Our Island and their People as seen with camera and pencil with over 1.200 photographs*. Volumen II. N. D. Thompson Publishing CO. St. Louis, New York, Chicago, Atlanta



Ciudad y puerto de Makahuena. Isla de Kauai. Este lugar ocupa el extremo más meridional de la isla y se encuentra en medio de un rico valle dedicado al cultivo de la caña de azúcar, el arroz, el taro y otros productos isleños. José de Olivares. *Our Island and their People as seen with camera and pencil with over 1.200 photographs*. Volumen II. N. D. Thompson Publishing CO. St. Louis, New York, Chicago, Atlanta



Cactus. Cerca de Waialua, Oahu. Esta vista guarda un gran parecido con algunos paisajes de Arizona en Nuevo México y es característica de todas las zonas de la isla donde no hay lluvias de barlovento. José de Olivares. *Our Island and their People as seen with camera and pencil with over 1.200 photographs*. Volumen II. N. D. Thompson Publishing CO. St. Louis, New York, Chicago, Atlanta

PREFACIO

La mayoría de los primeros visitantes de Hawai quedaron impresionados con la iniciativa e industria de Don Francisco de Paula Marín, residente español al que los naturales llamaban *Manini*. Los relatos que se publicaron de estas primeras visitas, hablan de su viñedo bien cuidado, sus extensos jardines y su numeroso ganado, y comentan favorablemente el dilatado y esencial servicio que Marín rindió tanto a Kamehameha I, como a sus jefes. No obstante, estas observaciones siguen un patrón restringido y repetitivo y no ofrecen una descripción personal del hombre, sino tan sólo unos pocos hechos sobre los que poder hacer una evaluación de su carácter.

Más tarde, tras la llegada de comerciantes y misioneros, Marín se vio envuelto en las rivalidades comerciales y religiosas que surgieron con ellos. De modo que las menciones a su persona en los diarios de la época tienden a ser más partidistas que objetivas y, por tanto, nuevamente de escaso valor para el biógrafo.

El diario original de Marín se perdió antes de que pudiera ser evaluado en su totalidad. Los fragmentos que sobrevivieron recogen sucesos acontecidos únicamente a lo largo de dieciséis de sus cuarenta años en Hawai y se hallan disponibles, exclusivamente, como extractos breves elaborados por Robert Crichton Wyllie; por tanto, no siempre se hallan en palabras del propio Marín. Ni sus hijos ni sus amigos más íntimos escribieron sobre él en retrospectiva e, igualmente, la correspondencia personal que se conserva es limitada tanto en número como en detalles de su vida.

Esta carencia de fuentes documentales de fácil acceso y dignas de crédito ha desalentado la evaluación autorizada de los servicios de Marín a su tierra adoptiva y, desafortunadamente, animado a la dramatización popular de ciertos aspectos de su vida personal. Por todo ello, la historia de Marín, tal como ha sido contada, es más una leyenda que un hecho real.

Sólo las páginas de su Diario, traducidas por Wyllie y tal como están, fragmentadas, ofrecen una base sólida para efectuar una evaluación de su contribución a Hawai. Marín, principalmente, fue importante como catalizador, actuando en un período muy difícil de la historia de las gentes de Hawai. Por esta razón, el énfasis principal de este trabajo ha sido «interpretar» el Diario, tal como se encuentra, en el contexto de la historia del período que cubre, en un esfuerzo por presentar al Marín hombre y disipar con ello el Marín de leyenda.

En la Biografía, alguna de las citas del Diario que se han utilizado son traducciones de las propias palabras de Marín y en otras ocasiones se tratan de extractos realizados por Wyllie. En el primer caso, se hallan indicadas por un entrecomillado. La forma que Marín tiene de deletrear nombres personales y toponimias ha sido alterada para adecuarla a su uso contemporáneo; y donde se juzgó necesario, se ha añadido un mínimo de puntuación con el fin de aportar claridad.

En el curso de este estudio he quedado en deuda con muchas personas, especialmente con Agnes Conrad, archivera del Estado de Hawai. Su nombre debería aparecer como coautora de esta biografía, puesto que la mayor parte de la investigación efectuada en los *Archives of Hawaii* fue básicamente trabajo suyo. Estoy agradecido por su ayuda, al igual que por su inagotable cortesía y cooperación. Los miembros de *The Hawaiian Historical Society Library* y la *Hawaiian Mission Children's Society Library* fueron también de gran auxilio y a Dorothy B. Barreré, del *Bernice P. Bishop Museum* debe dársele el crédito de la verificación de las referencias antropológicas. También recibí valioso consejo de Mary Isabel Fry y de los miembros del departamento de referencias de la *Huntington Library*. El Dr. Edgar Knowlton, *University of Hawaii*, el Profesor John W. Burton, *San Diego State College*, la Srta. Haydee Nova, *Huntington Library* y el Dr. Adele Ogden, de San Diego, merecen una mención especial por sus esfuerzos en traducir las cartas y los documentos de Marín. Las muchas referencias al «Diario de Stephen Reynolds» han sido efectuadas con el permiso del Dr. Ernest Dodge, director del *Peabody Museum of Salem*.

Mi hijo, el Dr. David K. Gast del *San Diego State College*, hizo muchas sugerencias de valor sobre el énfasis y la continuidad a seguir en la organización de mi material, y la lectura final del manuscrito por parte del Dr. O. A. Bushnell aportó muchísimo a su claridad y legibilidad. Pero, por encima de todo, estoy en deuda con mi mujer, Ella Carmichael Gast, cuya paciencia y comprensión hizo posible la investigación y la escritura de la historia de Marín.

Ross H. Gast



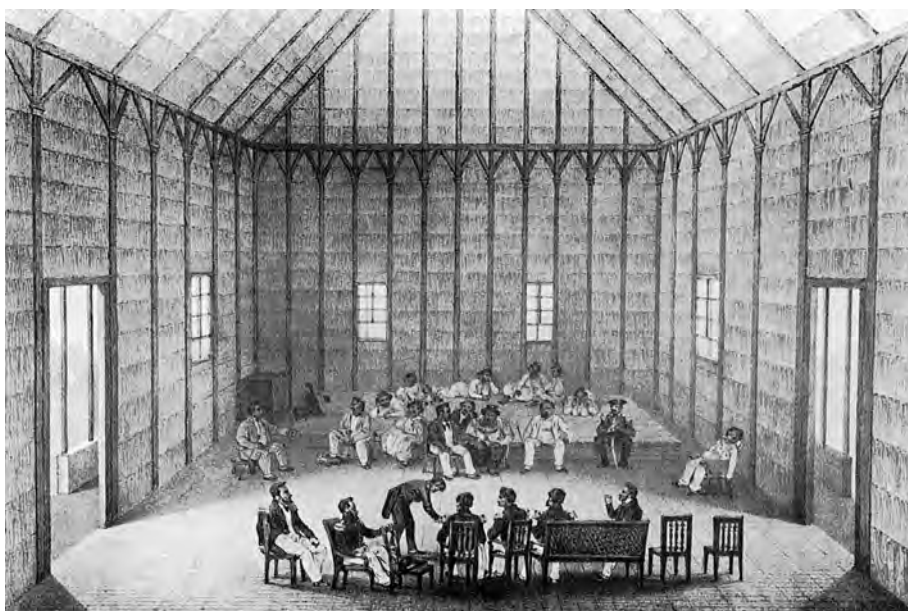
Kamehameha I. Louis Choris.
Cortesía de la *Honolulu Academy of Arts*, 1816



La Reina Ka'ahumanu.
Louis Choris, *Voyage Pittoresque Autour du Monde*, París, 1822



Kalanimoku, el primer ministro.
Louis Choris, *Voyage Pittoresque Autour du Monde*, París, 1822



Asamblea de jefes de las Islas Sandwich en conferencia con el capitán Abel du Petit-Thouars, comandante de la *Venus*, y el capitán Edgard Belcher, comandante de la *Sulphur*. La pequeña figura sentada a la derecha de la plataforma probablemente sea Marín. Abel du Petit-Thouars. *Voyage Autour du Monde Sur la Frégate La Venus Pendant les Années 1836-1839*, París, 1841



Stephen Reynolds.
Cortesía de la Hawaiian Historical Society



Oliver Holmes.
Cortesía de la Colección de la Familia Real